

**ДОГОВОР**  
**МЕЖДУ**  
**РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**  
**И**  
**РЕПУБЛИКА КАЗАХСТАН**  
**ЗА ЕКСТРАДИЦИЯ**

Република България и Република Казахстан, наричани по-нататък "Страните",

като се ръководят от нормите на международното право в областта на противодействието на престъпността и осъществяването на наказателно правораздаване,

стремейки се да развиват сътрудничеството в наказателноправната област,

се договориха за следното:

## **Раздел I Общи разпоредби**

### **Член 1**

#### **Задължение за екстрадиция**

Страните се задължават в съответствие с условията, предвидени в този договор, въз основа на молба да предават една на друга лица, намиращи се на техните територии, за привличане към наказателна отговорност за престъпления, даващи основание за екстрадиция, или за изпълнение на присъда във връзка с такива престъпления.

### **Член 2**

#### **Престъпления, даващи основание за екстрадиция**

1. За целите на този договор престъпления, даващи основание за екстрадиция, са престъпленията, които в съответствие със законодателството на Страните се наказват с лишаване от свобода за срок не по-малко от една (1) година или с по-тежко наказание.

2. Екстрадиция на лице за изпълнение на присъда, постановена по отношение на престъпленията, предвидени в точка 1 на този член, се осъществява, ако до изтичането на срока на наказанието "лишаване от свобода" остават не по-малко от шест месеца.

3. Ако молбата за екстрадиция се отнася до няколко отделни престъпления, от които не всички отговарят на условията, предвидени в точка 1 на този член, екстрадицията на исканото лице може да бъде разрешена при условие, че поне едно от тези престъпления дава основание за екстрадиция.

### **Член 3**

#### **Основания за отказ на екстрадиция**

1. Не се допуска екстрадиция, в случай че:

а) лицето, чиято екстрадиция се иска, е гражданин на замолената страна или е лице, на което е предоставено убежище;

б) към момента на получаване на молбата, съгласно законодателството на замолената страна, не може да бъде възбудено наказателно преследване или присъдата не може да бъде приведена в изпълнение на някакво законно основание, включително поради изтичане на давностния срок или амнистия;

в) на територията на замолената страна за същото престъпление по отношение на лицето, чиято екстрадиция се иска, е била произнесена присъда или определение за прекратяване на производството по делото, влезли в законна сила;

г) престъплението, във връзка с което е постъпила молба за екстрадиция, е извършено изцяло или частично на територията на замолената страна или на

място, считано за нейна територия, съгласно закона на тази страна;

д) деянието, на основание на което се отправя молба за екстрадиция, се смята в замолената страна за политическо престъпление, за свързано с политическо или военно престъпление;

е) престъплението, във връзка с което е изпратена молбата за екстрадиция, е извършено извън пределите на замолената страна, а законодателството на замолената страна не предвижда отговорност за престъпления, извършени извън нейните граници.

2. Не се допуска екстрадиция и в случаите, когато има основателни причини да се смята, че по отношение на лицето, чиято екстрадиция се иска:

а) няма да бъдат спазени минималните права за защита при съдебно разглеждане на делото. При това провеждането на съдебен процес в отсъствие на лицето, чиято екстрадиция се иска, не се явява само по себе си основание за отказ от екстрадиция, ако молещата страна представи необходимите гаранции за правото на лицето на повторно съдебно производство след екстрадицията при съответно желание от страна на лицето, чиято екстрадиция се иска;

б) ще бъде подложено на преследване или дискриминация поради раса, религия, националност, политически убеждения, социално и лично положение или ще бъде подложено на жестоко, нечовешко отношение или действия, нарушаващи основните човешки права.

#### **Член 4**

##### **Смъртно наказание**

Ако за деянието, за което е поискана екстрадицията, според законодателството на молещата страна се предвижда смъртно наказание, екстрадицията се допуска само в тези случаи, когато тази страна представи съответните гаранции, считани за достатъчни от замолената страна за това, че такова наказание няма да бъде наложено, или ако вече е наложено, няма да бъде изпълнено.

#### **Член 5**

##### **Централни органи и ред на осъществяване на контактите**

1. Контактите по въпросите, отнасящи се до екстрадицията се осъществяват между Страните посредством техните централни органи, които установяват помежду си пряк контакт. Централни органи са:

за Република България - Министерството на правосъдието;

за Република Казахстан - Генералната прокуратура.

2. При промяна на имената на централните органи Страните незабавно се информират една друга по дипломатическите канали.

#### **Член 6**

##### **Действителност на документите**

1. Документите, които на територията на една от Страните са изготвени или заверени от компетентен орган или от специално упълномощено за това лице в границите на неговата компетентност и в установената форма и са подпечатани с официален печат, се приемат на територията на другата страна без каквато и да е специална заверка.

2. Документите, които се приемат за официални на територията на едната от Страните, се ползват на територията на другата страна с правна сила на същите

такива официални документи.

## **Член 7**

### **Език**

1. Страните в отношенията помежду си при изпълнението на този договор използват руски език или официалния език на другата страна.
2. Документи, изпратени на официалния език на Страните или на друг език, трябва да са придружени с превод на руски език.
3. Удостоверяването на верността на писмения превод на документите се извършва в съответствие с националното законодателство на Страните и разпоредбите на този договор.

## **Член 8**

### **Разходи, свързани с екстрадицията**

1. Разходите, свързани с екстрадицията, се поемат от страната, на чиято територия са възникнали.
2. Разходите, свързани с транзитното преминаване, предвидени в член 20 на този договор, се поемат от молещата страна.

## **Раздел II**

### **Ред за осъществяване на екстрадиция**

## **Член 9**

### **Молба за екстрадиция и необходими документи**

1. Екстрадицията, предвидена в този договор, се осъществява въз основа на писмени молби.
2. Молбата за екстрадиция трябва да съдържа:
  - а) необходимата информация за лицето, чиято екстрадиция се иска, включително сведения за гражданството и местожителството или мястото на пребиваване, включително снимки или други изображения, както и пръстови отпечатащи, ако има такива;
  - б) описание на фактическите обстоятелства на извършеното престъпление, включително сведения за времето и мястото на извършването му и материалната щета, ако такава е причинена;
  - в) текста на съответните членове от закона на молещата страна, въз основа на които това деяние се признава за престъпление, с посочване на предвиденото от закона наказание за това престъпление, както и на членовете относно давностните срокове.
3. Към молбата за екстрадиция за осъществяване на наказателно преследване се прилага заверено копие от постановлението (определение) за задържане под стража на исканото лице.
4. Към молбата за екстрадиция за привеждане в изпълнение на присъда се прилага заверено копие от присъдата, влязла в законна сила. Ако осъденото лице вече е изтърпяло част от срока на наказанието "лишаване от свобода", трябва да се съобщят и данните за това, както и частта от наказанието, която остава да се изтърпи.
5. Молбата за екстрадиция трябва да е подписана от длъжностно лице и подпечатана с официален печат на компетентния орган на молещата страна.

## Член 10

### Решение по молбата за екстрадиция

1. Замолената страна разглежда молбата за екстрадиция в съответствие със своето законодателство и незабавно съобщава за решението си на молещата страна.

2. В случай, че се постанови решение за удовлетворяване на молбата, замолената страна незабавно взема мерки за задържане под стража на лицето, чиято екстрадиция се иска, за което съобщава на молещата страна.

3. Всеки пълен или частичен отказ за удовлетворяване на молбата за екстрадиция се обосновава със съответните причини.

## Член 11

### Допълнителна информация

1. Ако замолената страна счете за недостатъчна информацията, представена за обосноваване на молбата за екстрадиция, тя може да поиска допълнителна информация. Същевременно замолената страна може да вземе необходимите мерки за осигуряване на наблюдение на лицето, чиято екстрадиция се иска, за да се предотврати възможността то да напусне границите на нейната държава.

2. В случая, предвиден в точка 1 на този член, молещата страна взема необходимите мерки, за да представи на другата страна тази допълнителна информация в максимално кратък срок.

## Член 12

### Задържане до получаване на молбата за екстрадиция

1. В спешни случаи и при наличие на основания да се предполага, че лицето, чиято екстрадиция се иска, може да се укрие, молещата страна има право да се обърне към замолената страна с молба за задържане на исканото лице до получаването на молбата за екстрадиция. Такава молба се подписва от съответното длъжностно лице на компетентния орган на молещата страна и може да бъде предадена чрез Международната организация на криминалната полиция - Интерпол или директно, включително и чрез електронни средства за предаване на данни.

2. Тази молба трябва да съдържа:

а) необходимата информация за лицето, чието задържане се иска, включително сведения за гражданството и мястото на неговото пребиваване, както и описание на външността му, включително снимки или други изображения, както и пръстови отпечатьци, ако има такива;

б) кратко описание на фактическите обстоятелства на престъплението, в извършването на което лицето е обвинено или за извършването на което е осъдено, включително сведения за времето и мястото на извършването му, както и за материалната щета, ако такава е причинена;

в) текста на съответния член от закона на молещата страна, въз основа на който деянието се признава за престъпление, с посочване на предвиденото от закона наказание за даденото престъпление, както и на членовете относно давностните срокове за привличане към наказателна отговорност или за привеждане на присъдата в изпълнение;

г) заверено копие от постановлението (определението) за задържане под стража или от присъдата, влязла в законна сила;

д) сведения за това, каква част от срока на наказанието "лишаване от свобода" вече е изтърпяна, както и за частта от срока на наказанието, която остава да се изтърпи;

е) гаранция за това, че молбата за екстрадиция на даденото лице и необходимите документи ще бъдат незабавно изпратени.

3. Замолената страна незабавно взема решение по тази молба в съответствие със своето законодателство и веднага информира за това молещата страна, както и взема всички необходими мерки за установяване на мястото на пребиваване на издирваното лице на своята територия за неговото задържане и арест.

4. Лице, арестувано на основание на такава молба, трябва да бъде задържано под стража и се освобождава след изтичане на 40 (четиридесет) денонощия от момента на арестуването му, ако не постъпи молба за екстрадиция.

5. Освобождаването на лицето в съответствие с точка 4 на този член не е пречка за повторното му арестуване и задържане под стража с цел екстрадиция при получаването на молбата за екстрадиция и необходимите документи.

### **Член 13**

#### **Предаване на лица**

1. След получаване на уведомлението за удовлетворяване на молбата за екстрадиция, Страните във възможно най-кратък срок определят времето, мястото и процедурата за предаване на исканото лице.

2. Процедурата за предаване на исканото лице включва и съставяне на протокол за предаване в два екземпляра, подписан от компетентните органи на двете страни. При необходимост пълномощията на представителите на молещата страна за получаване на исканото лице могат да се удостоверят със съответните документи, съгласно предварителна договореност между страните.

3. Лицето се приема на територията на замолената страна в срока, съгласуван между двете страни. Ако лицето не бъде прието в договорения срок, замолената страна може да го освободи и да откаже да го екстрадира.

4. Ако по независещи от нея обстоятелства някоя от Страните не може навреме да предаде или да приеме лицето, подлежащо на екстрадиция, тя незабавно информира за това другата страна. Страните съвместно определят нов срок за предаване, като при това се прилагат разпоредбите на точка 3 от този член.

### **Член 14**

#### **Отлагане на екстрадиция или временно предаване**

1. Ако лицето, чиято екстрадиция се иска, е привлечено към наказателна отговорност или е осъдено за друго престъпление на територията на замолената страна, екстрадицията му може да бъде отложена до прекратяване на наказателното производство, до приключване на изпълнението на присъдата или до освобождаване от изтърпяване на наложеното наказание.

2. Ако отлагането на екстрадицията, предвидено в точка 1 на този член, може да доведе до изтичане на давностния срок за привличане към наказателна отговорност или за изпълнение на присъдата или да попречи сериозно на разследването по отношение на лицето, чиято екстрадиция се иска, замолената страна може вместо отлагане на екстрадицията да предаде временно исканото лице на молещата страна съгласно условия, определени съвместно от Страните.

3. Временно предаденото лице трябва да бъде върнато след извършването на необходимите действия по наказателното дело, за които е предадено, но не по-късно от 60 (шестдесет) календарни дни.

#### **Член 15**

##### **Конкуренция на молби за екстрадиция**

Ако едната от Страните получи молби за екстрадиция на едно и също лице от другата страна и от някоя трета държава, тя сама определя, коя от молбите за екстрадиция да бъде удовлетворена.

### **Раздел III**

#### **Специални разпоредби по въпросите на екстрадицията**

#### **Член 16**

##### **Възбуждане на наказателно производство на територията на замолената страна**

1. В случай на отказ от екстрадиция на лице, предвиден в подточки а) или г) от точка 1 на член 3 от този договор, замолената страна въз основа на молба на молещата страна решава въпроса за привличане на това лице към наказателна отговорност. За тази цел молещата страна изпраща на замолената страна всички материали за това лице и оказва необходимото съдействие на замолената страна при провеждане на разследването.

2. Замолената страна информира молещата страна за хода на разследването и неговия краен резултат.

#### **Член 17**

##### **Принцип на особеността**

1. По отношение на лицето, екстрадирано в съответствие с този договор, не се осъществява наказателно преследване, постановяване на присъда, и то не се подлага на каквото и да било ограничение на личната свобода на територията на молещата страна за каквото и да било престъпление, извършено от него преди екстрадицията, освен за престъплението, във връзка с което е било екстрадирано, ако не е налице съгласие за това от замолената страна.

2. Разпоредбите на точка 1 от този член не се прилагат, ако екстрадираното лице е имало възможност да напусне територията на молещата страна и не го е направило в срок от 30 (тридесет) календарни дни след окончателното му освобождаване от отговорност за престъплението, във връзка с което е било екстрадирано, или ако това лице доброволно се е върнало на територията на молещата страна, след като я е напуснало по-рано.

#### **Член 18**

##### **Повторна екстрадиция**

Ако екстрадираното лице, преди окончателното му освобождаване на територията на молещата страна от отговорност за престъплението, във връзка с което е било екстрадирано, се върне на територията на замолената страна, може да бъде осъществена повторна екстрадиция на това лице по съответна молба, без да се представят документите, посочени в член 9 на този договор.

## Член 19

### Предаване на вещи

1. При наличие на съответна молба, всяка намерена на територията на замолената страна вещ, придобита в резултат на престъплението, за което е поискана екстрадиция, или която може да се използва като доказателство по наказателното дело, включително средствата на престъплението, се предава на молещата страна. Конкретните условия на предаването се определят от Страните. В този случай предаваните вещи се освобождават от данъци, мита, такси и други плащания. Предаването се извършва при съответното спазване на правата на трети лица върху вещите.

2. Въпросната вещ може да бъде предадена на молещата страна по нейна молба, дори ако по някакви причини не може да бъде осъществена екстрадицията на лицето, за която е постигната договореност.

3. Ако въпросната вещ е необходима на замолената страна като доказателство по друго наказателно дело, предаването ѝ може да бъде отложено до приключване на производството по делото.

4. Ако посочената вещ подлежи на заповест или конфискация на територията на замолената страна, то тази страна може да откаже нейното предаване или да я предаде временно.

5. Ако законодателството на замолената страна или интересите за защита на правата на трети лица изискват това, всички предадени по този начин вещи се връщат на замолената страна безплатно след приключване на съдебното производство по искане на тази договаряща страна.

## Член 20

### Транзитно преминаване

1. Всяка от Страните въз основа на молба разрешава транзитно преминаване през територията си на лице, предадено на другата страна от трета държава. Молбата за транзитно преминаване трябва да съдържа необходимата информация за лицето, включително сведения за престъплението, за извършването на което се обвинява или за извършването на което е осъдено, както и за наличие на постановление (определение) за задържането му под стража. Тази разпоредба не се прилага в случай, че се използва въздушен транспорт, когато не се планира кацане на територията на другата страна.

2. Замолената страна удовлетворява молбата за транзитно преминаване във възможно най-кратък срок. Компетентните органи на Страните във всеки конкретен случай съгласуват начина, маршрута и другите условия за транзитното преминаване, включително условията за съпровождане на транспортираното лице и наличието на съответни документи.

3. По време на транзитното преминаване държавата на транзита осигурява поставянето на транспортираното лице под стража и оказва необходимата помощ на представителите на другата страна, съпровождащи транспортираното лице.

4. В случай на непланирано кацане на въздухоплавателното средство, страната, над чиято територия се осъществява полетът, може въз основа на молба на представителите на другата страна, съпровождащи транспортираното лице, да го задържи под стража за 72 часа до получаване на молбата за транзитно преминаване по точка 1 на този член. Молбата може да бъде предадена и чрез електронни средства за предаване на данни.



5. Ако транспортираното лице е гражданин на страната, на чиято територия е извършено непланирано кацане, лицето трябва да бъде предадено на страната, която на свой ред трябва да действа съгласно разпоредбите на член 16 от този договор.

## **Раздел IV**

### **Заключителни разпоредби**

#### **Член 21**

##### **Уреждане на спорове**

Всякакви спорове и разногласия относно тълкуването или прилагането на разпоредбите от този договор се уреждат чрез консултации и преговори между Страните.

#### **Член 22**

##### **Отношение към други международни договори**

1. Разпоредбите на този договор не засягат правата и задълженията на страните, произтичащи от други международни договори, по които те са страни.

2. Страните могат да сключват помежду си споразумения, включително и от междуправителствен характер, по въпроси, залегнали в този договор, с цел допълване или разширяване на действието на разпоредбите му или за улесняване на прилагането на заложените в него принципи.

#### **Член 23**

##### **Внасяне на допълнения и изменения**

В този договор могат да се правят допълнения и изменения, които са негова неразделна част и се оформят във вид на отделни протоколи, които влизат в сила по реда, предвиден в член 24 на този договор.

#### **Член 24**

##### **Влизане в сила**

Този договор подлежи на ратифициране и влиза в сила на 30 (тридесетия) ден след датата на получаване на последното писмено съобщение по дипломатическите канали за изпълнението от Страните на вътрешнодържавните процедури, необходими за влизането му в сила.

#### **Член 25**

##### **Срок на действие и денонсиране**

1. Този договор се сключва за неопределен срок.

2. Всяка от Страните има право да прекрати действието на този договор по всяко време, като уведоми писмено за това другата страна по дипломатическите канали. Договорът прекратява действието си след изтичането на шест месеца от датата, на която е получено съответното предизвестие. При прекратяване на действието на този договор, действията по екстрадиция, които са предприети в периода на неговото действие, остават в сила до тяхното цялостно извършване.

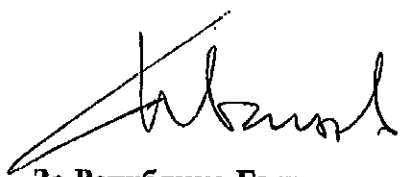
**Член 26**

**Прилагане на договора**

Този договор се прилага при изпълнение на молби за екстрадиция и относно деяния, извършени преди влизането му в сила.

Подписан в град София на 14 ноември 2014 г. в два екземпляра на български, казахски и руски език, като всички текстове имат еднаква сила.

При възникване на разногласия в тълкуването на разпоредбите на този договор, Страните използват текста на руски език.



**За Република България**



**За Република Казахстан**

**БОЛГАРИЯ РЕСПУБЛИКАСЫ**  
**МЕН ҚАЗАҚСТАН**  
**РЕСПУБЛИКАСЫ**  
**АРАСЫНДАҒЫ АДАМДАРДЫ**  
**ҰСТАП БЕРУ ТУРАЛЫ**  
**ШАРТ**

Бұдан әрі «Тараптар» деп аталатын Болгария Республикасы мен Қазақстан Республикасы

қылмыстылыққа қарсы іс-қимыл және қылмыстық сот төрелігін жүзеге асыру саласындағы халықаралық құқық нормаларын басшылыққа ала отырып, қылмыстық-құқықтық саладағы ынтымақтастықты дамытуға ұмтыла отырып,

төмендегілер туралы уағдаласты:

## **I бөлім**

### **Жалпы ережелер**

#### **1-бап**

##### **Адамдарды ұстап беру міндеті**

Тараптар осы Шартта көзделген талаптарға сәйкес өздерінің аумағындағы адамдарды сұрау салу бойынша адамды ұстап беруге әкеп соғатын қылмыстар үшін қылмыстық жауаптылыққа тарту үшін немесе осындай қылмыстарға байланысты үкімді орындау үшін бір-біріне ұстап беруге міндеттенеді.

#### **2-бап**

##### **Адамды ұстап беруге әкеп соғатын қылмыстар**

1. Осы Шарттың мақсаттары үшін Тараптардың заңнамасына сәйкес кемінде бір (1) жыл мерзімге бас бостандығынан айыруға немесе неғұрлым қатаң жазамен жазаланатын қылмыстар адамды ұстап беруге әкеп соғатын қылмыстар деп танылады.

2. Егер бас бостандығынан айыру түріндегі жазаны орындау аяқталғанға дейін кемінде алты ай қалса, осы баптың 1-тармағында көзделген қылмыстарға қатысты шығарылған үкімді орындау үшін адамды ұстап беру жүргізіледі.

3. Егер адамды ұстап беру туралы сұрау салу барлығы бірдей осы баптың 1-тармағында көзделген талаптарға сәйкес келмейтін бірнеше жөкелеген қылмыстарға қатысты болса, онда сұрау салынатын адамды ұстап беруге осы қылмыстардың кем дегенде біреуі адамды ұстап беруге әкеп соғатын жағдайда рұқсат етілуі мүмкін.

#### **3-бап**

##### **Адамды ұстап беруден бас тарту үшін негіздер**

1. Егер:

а) ұстап берілуі сұратылатын адам сұрау салынатын Тараптың азаматы немесе пана берілген адам болып табылса;

б) сұрау салу алынған кезде қылмыстық қудалауды сұрау салынатын Тараптың заңнамасына сәйкес ескіру мерзімдерінің өтуін немесе рақымшылық жасауды қоса алғанда, кез келген заңды негіз бойынша қозғау мүмкін болмаса немесе үкімді орындау мүмкін болмаса;

в) ұстап берілуі сұратылатын адамға қатысты сол қылмыс үшін сұрау салынатын Тараптың аумағында іс бойынша заңды күшіне енген үкім немесе іс жүргізуді тоқтату туралы шешім шығарылса;

г) оған байланысты адамды ұстап беру туралы сұрау салу келіп түскен қылмыс толық немесе ішінара сұрау салынатын Тараптың аумағында немесе осы Тараптың заңнамасына сәйкес оның аумағы болып есептелетін жерде жасалса;

д) адамды ұстап беру туралы сұрау салуды жіберуге негіз болған іс-әрекетті сұрау салынатын Тарап саяси қылмыс немесе саяси қылмыспен не әскери қылмыспен байланысты қылмыс деп есептесе;

е) оған байланысты адамды ұстап беру туралы сұрау салу келіп түскен қылмыс сұрау салушы Тараптың шегінен тыс жерде жасалып, ал сұрау салынатын Тараптың заңнамасы оның шегінен тыс жерде жасалған қылмыстар үшін жауаптылықты көздемесе, адамды ұстап беру жүргізілмейді.

2. Адамды ұстап беруге ұстап берілуі сұратылатын адамға қатысты:

а) істі сотта талқылау кезінде ең аз қорғану құқықтары сақталмайды деп санауға дәлелді себептер болған жағдайда да жол берілмейді. Бұл ретте, егер сұрау салушы Тарап сұрату салынатын адамның осындай ниеті болған кезде адамның ұстап берілгеннен кейін қайта сот талқылауына құқығы туралы қажетті кепілдіктер берсе, ұстап берілуі сұратылатын адам болмағанда сот процесін жүргізу өздігінен өзі адамды ұстап беруден бас тарту үшін негіз болып табылмайды;

б) нәсіліне, дініне, ұлтына, саяси көзқарасына, әлеуметтік және жеке жағдайына байланысты қудалау немесе кемсіту шаралары қолданылатын немесе ол қатаң, адамгершілікке жатпайтын қарым-қатынасқа немесе адамның негізгі құқықтарын бұзатын әрекеттерге ұшырайды деп санауға дәлелді себептер болған жағдайда да жол берілмейді.

#### 4-бап

##### Өлім жазасы

Егер адамды ұстап беру сұратылатын іс-әрекет үшін сұрау салушы Тараптың заңнамасы бойынша өлім жазасы көзделсе, егер осы Тарап сұрау салынатын Тарап ондай жазалау шарасының қолданылмайтыны немесе тағайындалған жазалау шарасы орындалмайтыны туралы жеткілікті деп таңыған тиісті кепілдіктер берген жағдайларда ғана адамды ұстап беруге жол беріледі.

#### 5-бап

##### Орталық органдар және қатынастар жасау тәртібі

1. Адамдарды ұстап беру мәселелері бойынша қатынастарды Тараптар өздері арасында тікелей байланыс орнататын өздерінің орталық органдары арқылы жүзеге асырады. Орталық органдарға:

Болгария Республикасы үшін - Әділет министрлігі;

Қазақстан Республикасы үшін - Бас прокуратура жатады.

Орталық органдардың атаулары өзгерген кезде Тараптар бұл туралы дипломатиялық арналар арқылы бір-бірін дереу хабардар етеді.

#### 6-бап

##### Құжаттардың жарамдылығы

1. Тараптардың бірінің аумағында құзыретті орган не өз құзыреті шегінде арнайы уәкілеттік берілген тұлға берген немесе куәландырған және белгіленген

нысандағы және ресми мөрімен бекітілген құжаттар екінші Тараптың аумағында қандай да бір арнайы куәландырусыз қабылданады.

2. Тараптардың бірінің аумағында ресми құжаттар ретінде қаралатын құжаттар екінші Тараптың аумағында сондай ресми құжаттардың заңды күшін пайдаланады.

#### **7-бап**

##### **Тіл**

1. Осы Шартты орындау кезінде Тараптар өздерінің арасындағы қатынастарда орыс тілін немесе екінші Тараптың ресми тілін пайдаланады.

2. Тараптардың ресми тілінде немесе басқа тілде жіберілген құжаттар орыс тіліндегі аудармасымен қоса беріледі.

3. Құжаттардың жазбаша аудармасының дұрыстығын куәландыру Тараптардың заңнамасына және осы Шарттың ережелеріне сәйкес жүзеге асырылады.

#### **8-бап**

##### **Адамды ұстап беруге байланысты шығыстар**

1. Адамды ұстап беруге байланысты шығыстарды аумағында олар туындаған Тарап көтереді.

2. Осы Шарттың 20-бабында көзделген транзиттік тасымалдаумен байланысты шығыстарды сұрау салушы Тарап көтереді.

#### **II бөлім**

##### **Адамды ұстап беруді жүзеге асыру тәртібі**

#### **9-бап**

##### **Адамды ұстап беру туралы сұрау салу және қажетті құжаттар**

1. Осы Шартта көзделген адамды ұстап беру жазбаша сұрау салулар негізінде жүзеге асырылады.

2. Адамды ұстап беру туралы сұрау салу:

а) азаматтығы мен тұрғылықты немесе болу жері туралы мәліметтерді қоса алғанда, фотосуретті немесе өзге де бейнелерді, сондай-ақ егер бар болса, қол саусақтарының іздерін қоса алғанда, ұстап берілуі сұратылатын адам туралы қажетті ақпаратты;

б) қылмыс жасаған уақыты мен орны және егер материалдық залал келтірілсе, ол туралы мәліметтерді қоса алғанда, жасалған қылмыстың нақты мән-жайларының сипатын;

в) осы қылмыс үшін заңмен көзделген жазалау шарасын көрсете отырып, оның негізінде бұл іс-әрекет қылмыс деп танылатын сұрау салушы Тарап заңының тиісті баптарының, сондай-ақ ескіру мерзіміне қатысты баптардың мәтінін қамтуға тиіс.

3. Қылмыстық қудалауды жүзеге асыру үшін адамды ұстап беру туралы сұрау салуға сұратылатын адамды күзетпен қамауға алу туралы шешімнің расталған көшірмесі қоса беріледі.

4. Үкімді орындау үшін адамды ұстап беру туралы сұрау салуға заңды күшіне енген үкімнің расталған көшірмесі қоса беріледі. Егер сотталған адам бас

бостандығынан айыру түріндегі жаза мерзімінің бір бөлігін өтеген болса, онда бұл туралы және өтеуі тиіс мерзімнің бөлігі туралы деректер де хабарланады.

5. Адамды ұстап беру туралы сұрау салуға сұрау салушы Тараптың құзыретті органының лауазымды адамы қол қоюға және ресми мөрімен бекітілуге тиіс.

#### **10-бап**

##### **Адамды ұстап беру туралы сұрау салуға қатысты шешім**

1. Сұрау салынатын Тарап адамды ұстап беру туралы сұрау салуды өзінің заңнамасына сәйкес қарайды және өзінің шешімі туралы сұрау салушы Тарапқа бірден хабарлайды.

2. Сұрау салуды қанағаттандыру туралы шешім қабылданған жағдайда, сұрау салынатын Тарап ұстап берілуі сұратылатын адамды күзетпен қамауға алуға тез арада шаралар қабылдайды, бұл туралы сұрау салушы Тарапқа хабарлайды.

3. Адамды ұстап беру туралы сұрау салуды қанағаттандырудан кез келген толық немесе ішінара бас тарту тиісті себептермен негізделеді.

#### **11-бап**

##### **Қосымша ақпарат**

1. Егер сұрау салынатын Тарап адамды ұстап беру туралы сұрау салу негіздемесіне ұсынылған ақпаратты жеткіліксіз деп есептесе, ол қосымша ақпаратты сұрата алады. Сонымен бір мезгілде сұрау салынатын Тарап өз мемлекетінің шегінен тыс жерге кетіп қалу мүмкіндігінің алдын алу үшін ұстап берілуі сұратылатын адамды қадағалауды қамтамасыз етуге қажетті шараларды қабылдай алады.

2. Осы баптың 1-тармағында көзделген жағдайда сұрау салушы Тарап екінші Тарапқа қосымша ақпаратты барынша қысқа мерзімде ұсыну үшін қажетті шаралар қабылдайды.

#### **12-бап**

##### **Адамды ұстап беру туралы сұрау салу алынғанға дейін ұстап алу**

1. Кейінге қалдыруға болмайтын жағдайларда және ұстап берілуі сұратылатын адам жасырынып қалуы мүмкін деп пайымдауға негіздер болған кезде сұрау салушы Тарап сұрау салынатын Тарапқа адамды ұстап беру туралы сұрау салуды алғанға дейін сұратылатын адамды ұстап алу туралы өтініш жасауға құқылы. Мұндай өтінішке сұрау салушы Тараптың құзыретті органының лауазымды адамы қол қояды және Халықаралық қылмыстық полиция ұйымы - Интерпол арқылы немесе тікелей, оның ішінде деректерді берудің электрондық құралдарын пайдалана отырып берілуі мүмкін.

2. Мұндай өтініш:

а) азаматтығы мен болу-жері туралы мәліметтерді қоса алғанда, сондай-ақ оның сыртқы келбетінің сипаттамасын, фотосуретті немесе өзге де бейнелерді, сондай-ақ егер бар болса, қол саусақтарының іздерін қоса алғанда, ұсталуы сұратылатын адам туралы қажетті ақпаратты;

б) қылмыс жасалған уақыт пен орны туралы, сондай-ақ егер материалдық залал келтірілсе, ол туралы мәліметтерді қоса алғанда, оны жасағаны үшін адам

айыпталған немесе оны жасағаны үшін ол сотталған қылмыстың нақты мән-жайларының қысқаша сипаттамасын;

в) осы қылмыс үшін заңда көзделген жазалау шарасын көрсете отырып, оның негізінде осы іс-әрекет қылмыс деп танылатын сұрау салушы Тарап заңының тиісті баптарының, сондай-ақ қылмыстық жауаптылыққа тартудың немесе үкімді орындаудың ескіру мерзімдеріне қатысты баптардың мәтінін;

г) күзетпен қамауға алу туралы қаулының (ұйғарымның) немесе заңды күшіне енген үкімнің расталған көшірмесін;

д) бас бостандығынан айыру түріндегі жазаның өтелген бөлігі туралы, сондай-ақ өтеуге жататын жаза мерзімдері туралы мәліметтерді;

е) осы адамды ұстап беру туралы сұрау салу және қажетті құжаттардың дереу жіберілетіндігі туралы кепілдікті қамтуы тиіс.

3. Сұрау салынатын Тарап өз заңнамасына сәйкес осындай өтініш бойынша кейінге қалдырмай шешім қабылдайды және бұл туралы сұрау салушы Тарапқа дереу хабарлайды, сондай-ақ өз аумағында іздестіріліп жатқан адамның болу жерін анықтау және оны ұстап алу және қамаққа алу бойынша барлық қажетті шараларды қолданады.

4. Осындай өтініш негізінде қамаққа алынған адам күзетте ұсталуы тиіс және егер адамды ұстап беру туралы сұрау салу келіп түспесе, қамаққа алынған кезден бастап қырық (40) тәулік өткен соң босатылады.

5. Адамды осы баптың 4-тармағына сәйкес босату адамды ұстап беру туралы сұрау салу мен қажетті құжаттарды алған кезде ұстап беру мақсатында оны қайта ұстап алуға және күзетке алуға кедергі болмайды.

### **13-бап**

#### **Адамдарды беру**

1. Адамды ұстап беру туралы сұрау салуды қанағаттандыру туралы хабарламаны алғаннан соң Тараптар мүмкіндігінше қысқа мерзімде ұстап берілетін адамды беру уақытын, орнын және рәсімін айқындайды.

2. Ұстап берілетін адамды беру рәсімі екі Тараптың құзыретті органдарының өкілдері қол қоятын, екі данада беру туралы хаттама жасаудан да тұрады. Қажет болған кезде сұрау салушы Тарап өкілдерінің ұстап берілетін адамды қабылдауға өкілеттігі Тараптар арасындағы алдын ала уағдаластыққа сәйкес тиісті құжаттармен расталуы мүмкін.

3. Адам сұрау салынатын Тараптың аумағынан екі Тарап келіскен мерзім ішінде қабылданады. Егер адам келісілген мерзім ішінде қабылданбаса, сұрау салынатын Тарап бұл адамды босатуы және оны ұстап беруден бас тартуы мүмкін.

4. Егер өзіне байланысты емес мән-жайлар бойынша қандай да бір Тарап ұстап берілген адамды уақытында бере немесе қабылдай алмаса, ол бұл туралы екінші Тарапты дереу хабардар етеді. Тараптар берудің жаңа мерзімін бірлесіп айқындайды және бұл ретте, осы баптың 3-тармағының ережелері қолданылады.



#### **14-бап**

##### **Адамды ұстап беруді кейінге қалдыру немесе уақытша ұстап беру**

1. Егер ұстап берілуі сұратылатын адам сұрау салынатын Тараптың аумағында басқа қылмысы үшін қылмыстық жауаптылыққа тартылып жатса немесе сотталса, оны ұстап беру қылмыстық қудалау тоқтатылғанға, үкім орындалғанға дейін немесе жазадан босатылғанға дейін кейінге қалдырылуы мүмкін.

2. Егер осы баптың 1-тармағында көзделген адамды ұстап беруді кейінге қалдыру ұстап берілуі сұратылатын адамға қатысты қылмыстық жауаптылыққа тарту немесе үкімді орындау мерзімінің ескіруіне немесе тергеп-тексеруге елеулі залал келтіруге әкеп соғатын болса, онда сұрау салынатын Тарап ұстап беруді кейінге қалдырудың орнына сұратылатын адамды сұрау салушы Тарапқа Тараптар келіскен шарттарға сәйкес уақытша ұстап бере алады.

3. Уақытша ұстап берілген адам өзінің ұстап берілуіне байланысты қылмыстық іс бойынша қажетті іс-қимылдар жүргізілген соң, бірақ күнтізбелік алпыс (60) күннен кешіктірілмей қайтарылуға тиіс.

#### **15-бап**

##### **Адамды ұстап беру туралы бәсекелес сұрау салулар**

Егер Тараптардың бірі нақ сол адамды ұстап беру туралы сұрау салуларды бір мезгілде екінші Тараптан және қандай да бір үшінші мемлекеттен алса, ол адамды ұстап беру туралы сұрау салудың қайсысы қанағаттандырылуға тиіс екендігін өз қалауы бойынша айқындайды.

### **III бөлім**

#### **Адамды ұстап беру мәселелері бойынша арнайы ережелер**

#### **16-бап**

##### **Сұрау салынатын Тараптың аумағында қылмыстық іс жүргізуді қозғау**

1. Осы Шарттың 3-бабы 1-тармағының а) немесе г) тармақшаларында көзделген адамды ұстап беруден бас тартылған жағдайда, сұрау салынатын Тарап сұрау салушы Тараптың сұрау салуы бойынша осы адамды қылмыстық жауаптылыққа тарту туралы мәселені шешеді. Осы мақсатта сұрау салушы Тарап сұрау салынатын Тарапқа осы адамға қатысты барлық материалдарды жібереді және сұрау салынатын Тарапқа тергеп-тексеру жүргізуге қажетті жәрдем көрсетеді.

2. Сұрау салынатын Тарап тергеп-тексеру барысы және оның түпкілікті нәтижесі туралы сұрау салушы Тарапқа хабарлайды.

#### **17-бап**

##### **Арнайы қағида**

1. Осы Шартқа сәйкес ұстап берілген адамға қатысты, егер сұрау салынатын Тараптың келісімі болмаса, сұрау салушы Тараптың аумағында өзі ұсталып берілген қылмыстан басқа, ұстап берілгенге дейін жасалған кез келген қылмысы үшін қылмыстық қудалау, үкім шығару жүзеге асырылмайды және ол жеке бас бостандығын қандай да бір шектеуге ұшырамайды.

2. Осы баптың 1-тармағының ережелері, егер ұстап берілген адамның сұрау салушы Тараптың аумағынан кету мүмкіндігі болса, ұсталып берілген қылмысы үшін оны жауаптылықтан түпкілікті босатқаннан кейін күнтізбелік отыз (30) күн ішінде оны жасамаса немесе егер осы адам бұрын сұрау салушы Тараптың аумағынан кетіп, оған өз еркімен қайта оралса, қолданылмайды.

## **18-бап**

### **Адамды қайта ұстап беру**

Егер ұстап берілген адам сұрау салушы Тараптың аумағында өзі ұсталып берілген қылмысы үшін жауаптылықтан түпкілікті босағанға дейін сұрау салынатын Тараптың аумағына қайта оралса, онда осы адамды қайта ұстап беру осы Шарттың 9-бабында көзделген құжаттарды ұсынбастан тиісті сұрау салу бойынша жүзеге асырылуы мүмкін.

## **19-бап**

### **Меншікті беру**

1. Тиісті сұрау салу болған кезде сұрау салынатын Тараптың аумағында табылған, адамды ұстап беруге әкеп соғатын қылмыс нәтижесінде сатып алынған немесе қылмыс құралын қоса алғанда, қылмыстық іс бойынша дәлелдеме ретінде қажет болуы мүмкін барлық меншік сұрау салушы Тарапқа беріледі. Берудің нақты шарттарын Тараптар айқындайды. Бұл ретте берілетін меншік салықтардан, кедендік баждардан, алымдардан және өзге де төлемдерден босатылады. Осындай беру осы меншікке қатысты үшінші тараптардың құқықтары тиісінше сақталған кезде жүзеге асырылады.

2. Жоғарыда аталған меншік, егер бұл туралы сұрау салушы Тарап өтініш жасаса, тіпті егер қандай да бір себептер бойынша ол туралы уағдаластыққа қол жеткізген адамды беру жүзеге асырылуы мүмкін болмаса да, осы Тарапқа берілуі мүмкін.

3. Егер аталған меншік сұрау салынатын Тарапқа басқа қылмыстық іс бойынша дәлелдеме ретінде қажет болса, онда оны беру ол бойынша іс жүргізу аяқталғанға дейін кейінге қалдырылуы мүмкін.

4. Егер аталған меншік сұрау салынатын Тараптың аумағында тыйым салынуға немесе тәркіленуге жататын болса, онда ол оны беруден бас тарта алады немесе уақытша бере алады.

5. Егер сұрау салынатын Тараптың заңнамасы немесе үшінші тараптардың құқықтарын қорғау мүдделері осыны талап етсе, осылайша берілген кез келген меншік, егер оны осы Тарап талап етсе, сот талқылауы аяқталғаннан кейін сұрау салынатын Тарапқа өтеусіз қайтарылатын болады.

## **20-бап**

### **Транзиттік тасымалдау**

1. Тараптардың әрқайсысы сұрау салу бойынша екінші Тарапқа үшінші мемлекет ұстап берген адамды өз мемлекетінің аумағы арқылы транзиттік тасымалдауға рұқсат береді. Транзиттік тасымалдау туралы сұрау салу жасағаны үшін айыпталған немесе жасағаны үшін сотталған қылмысы туралы, сондай-ақ оны күзетпен қамауға алу туралы шешімнің болуы туралы мәліметтерді қоса алғанда, адам туралы қажетті ақпаратты қамтуға тиіс. Осы ереже әуе көлігін

пайдаланып, екінші Тараптың аумағына қону жоспарланбаған жағдайда қолданылмайды.

2. Сұрау салынатын Тарап транзиттік тасымалдау туралы сұрау салуды мүмкіндігінше қысқа мерзімде қанағаттандырады. Тараптардың құзыретті органдары әрбір нақты жағдайда тасымалданушы адамға ілесіп жүру шарттары мен тиісті құжаттардың болуын қоса алғанда, транзит тәсілін, маршрутын және өзге де шарттарын келіседі.

3. Транзиттік тасымалдау уақытында транзит мемлекеті тасымалданушы адамның күзетпен ұсталуын қамтамасыз етеді және тасымалданушы адаммен ілесіп жүретін екінші Тараптың өкілдеріне қажетті көмек көрсетеді.

4. Әуе кемесінің жоспарланбаған қонуы кезінде аумағы арқылы ұшып өту жүзеге асырылатын Тарап тасымалданушы адаммен ілесіп жүретін екінші Тарап өкілдерінің сұрау салуы бойынша осы баптың 1-тармағына сәйкес берілетін транзиттік тасымалдау туралы сұрау салу алынғанға дейін оны 72 сағат бойы күзетпен ұстауы мүмкін. Мұндай сұрау салу деректерді берудің электрондық құралдарының көмегімен берілуі мүмкін.

5. Егер тасымалданушы адам аумағында жоспарланбаған қону болған Тараптың азаматы болып табылса, бұл адам осы Тарапқа берілуі тиіс, ол өз кезегінде осы Шарттың 16-бабының ережелеріне сәйкес әрекет етуі қажет.

#### **IV бөлім**

#### **Қорытынды ережелер**

##### **21-бап**

##### **Дауларды шешу**

Осы Шарттың ережелерін түсіндіруге немесе қолдануға қатысты кез келген дауларды және келіспеушіліктерді Тараптар консультациялар және келіссөздер арқылы шешеді.

##### **22-бап**

##### **Басқа да халықаралық шарттармен арақатынасы**

1. Осы Шарттың ережелері Тараптардың өздері қатысушысы болып табылатын басқа да халықаралық шарттардан туындайтын құқықтары мен міндеттемелерін қозғамайды.

2. Тараптар өзара, оның ішінде осы Шартта көзделген мәселелер бойынша оның ережелерінің қолданылуын толықтыру немесе кеңейту мақсатында немесе ондағы жазылған қағидаттарды қолдануды жеңілдету үшін ведомствоаралық сипаттағы келісімдер жасай алады.

##### **23-бап**

##### **Толықтырулар және өзгерістер енгізу**

Осы Шартқа оның ажырамас бөліктері болып табылатын және осы Шарттың 24-бабында көзделген тәртіппен күшіне енетін жеке хаттамалармен ресімделетін толықтырулар мен өзгерістер енгізілуі мүмкін.

## **24-бап**

### **Күшіне енуі**

Осы Шарт ратификациялануға жатады және оның күшіне енуі үшін қажетті мемлекетішілік рәсімдерді Тараптардың орындағаны туралы соңғы жазбаша хабарлама дипломатиялық арналар арқылы алынған күннен бастап отызыншы (30) күні күшіне енеді.

## **25-бап**

### **Қолданылу мерзімі және күшін жою**

1. Осы Шарт белгіленбеген мерзімге жасалады.
2. Тараптардың әрқайсысы екінші Тарапқа дипломатиялық арналар арқылы жазбаша хабарлай отырып, кез келген уақытта осы Шарттың қолданылуын тоқтатуға құқылы. Осы Шарттың қолданылуы тиісті хабарлама алынған күннен бастап алты ай өткен соң тоқтатылады. Осы Шарттың қолданылуы тоқтатылған жағдайда оның қолданылуы кезеңінде басталған ұстап беру жөніндегі іс-шаралар олар толық орындалғанға дейін күшінде қалады.

## **26-бап**

### **Шартты қолдану**

Осы Шарт адамды ұстап беру туралы сұрау салуларды орындау кезінде ол күшіне енгенге дейін орын алған іс-әрекеттерге де қатысты қолданылады.

Софияда 2014 жылғы 14 қарашада болгар, қазақ және орыс тілдерінде екі данада жасалды әрі барлық мәтіндердің күші бірдей.

Осы Шарттың ережелерін түсіндіру кезінде келіспеушіліктер туындаған жағдайда Тараптар орыс тіліндегі мәтінге жүгінеді.



**Болгария Республикасы  
Үшін**



**Қазақстан Республикасы  
үшін**

**ДОГОВОР**  
**МЕЖДУ РЕСПУБЛИКОЙ**  
**БОЛГАРИЯ И РЕСПУБЛИКОЙ**  
**КАЗАХСТАН**  
**О ВЫДАЧЕ ЛИЦ**

Республика Болгария и Республика Казахстан, именуемые далее «Сторонами», руководствуясь нормами международного права в области противодействия преступности и осуществления уголовного правосудия, стремясь развивать сотрудничество в уголовно-правовой области, договорились о следующем:

## **Раздел I**

### **Общие положения**

#### **Статья 1**

##### **Обязанность выдачи лиц**

Стороны обязуются в соответствии с условиями, предусмотренными настоящим Договором, по запросу выдавать друг другу лиц, находящихся на их территориях, для привлечения к уголовной ответственности за преступления, влекущие выдачу лица, или для исполнения приговора в связи с такими преступлениями.

#### **Статья 2**

##### **Преступления, влекущие выдачу лица**

1. Для целей настоящего Договора преступлениями, влекущими выдачу лица, признаются преступления, которые в соответствии с законодательством Сторон наказываются лишением свободы на срок не менее одного (1) года или более строгим наказанием.

2. Выдача лица для исполнения приговора, вынесенного в отношении преступлений, предусмотренных пунктом 1 настоящей статьи, производится, если до окончания исполнения наказания в виде лишения свободы остается не менее шести месяцев.

3. Если запрос о выдаче лица касается нескольких отдельных преступлений, не все из которых соответствуют условиям, предусмотренным пунктом 1 настоящей статьи, то выдача запрашиваемого лица может быть разрешена при условии, что, по крайней мере, одно из этих преступлений влечет за собой выдачу лица.

#### **Статья 3**

##### **Основания для отказа в выдаче лица**

1. Выдача лица не производится, если:

а) лицо, выдача которого запрашивается, является гражданином запрашиваемой Стороны или лицом, которому предоставлено убежище;

б) на момент получения запроса уголовное преследование, согласно законодательству запрашиваемой Стороны, не может быть возбуждено или приговор не может быть приведен в исполнение по любому законному основанию, включая истечение сроков давности или амнистию;

в) на территории запрашиваемой Стороны за то же преступление в отношении лица, выдача которого запрашивается, был вынесен приговор или решение о прекращении производства по делу, вступившие в законную силу;

г) преступление, в связи с которым поступает запрос о выдаче лица, совершено целиком или частично на территории запрашиваемой Стороны или в месте, считаемом ее территорией, согласно законодательству этой Стороны;

д) деяние, на основании которого направляется запрос о выдаче лица, считается запрашиваемой Стороной политическим преступлением или преступлением, связанным с политическим преступлением, или воинским преступлением;

е) преступление, в связи с которым поступает запрос о выдаче лица, совершено вне пределов запрашивающей Стороны, а законодательство запрашиваемой Стороны не предусматривает ответственность за преступления, совершенные за ее пределами.

2. Выдача лица не допускается также в случаях, когда имеются веские причины считать, что в отношении лица, выдача которого запрашивается:

а) не будут соблюдены минимальные права защиты при судебном разбирательстве дела. При этом ведение судебного процесса в отсутствие лица, выдача которого запрашивается, не является само по себе основанием для отказа в выдаче лица, если запрашивающая Сторона представит необходимые гарантии о праве лица на повторное судебное разбирательство после выдачи, при наличии такого желания у запрашиваемого лица;

б) будут применены меры преследования или дискриминации в связи с расой, религией, национальностью, политическими убеждениями, социальным и личным положением, или оно будет подвержено жестокому, негуманному отношению или действиям, нарушающим основные права человека.

#### **Статья 4**

##### **Смертная казнь**

Если за деяние, по которому запрашивается выдача лица, по законодательству запрашивающей Стороны предусматривается смертная казнь, выдача лица допускается только в тех случаях, если эта Сторона представит соответствующие гарантии, которые признаны запрашиваемой Стороной достаточными, о том, что такая мера наказания не будет применена, или уже назначенная мера наказания не будет приведена в исполнение.

#### **Статья 5**

##### **Центральные органы и порядок сношений**

1. Сношения по вопросам выдачи лиц осуществляются Сторонами через свои центральные органы, которые устанавливают связь между собой непосредственно. К центральным органам относятся:

для Республики Болгария - Министерство юстиции;

для Республики Казахстан - Генеральная прокуратура.

2. При изменении наименований центральных органов Стороны незамедлительно уведомляют об этом друг друга по дипломатическим каналам.

#### **Статья 6**

##### **Действительность документов**

1. Документы, которые на территории одной из Сторон выданы или засвидетельствованы компетентным органом либо специально на то уполномоченным лицом в пределах его компетенции и в установленной форме и скреплены официальной печатью, принимаются на территории другой Стороны без какого-либо специального удостоверения.

2. Документы, которые на территории одной из Сторон рассматриваются как официальные документы, пользуются на территории другой Стороны юридической силой таких же официальных документов.

## **Статья 7**

### **Язык**

1. При исполнении настоящего Договора Стороны в отношениях между собой используют русский язык или официальный язык другой Стороны.

2. Документы, направленные на официальном языке Сторон или на другом языке, сопровождаются переводом на русский язык.

3. Удостоверение правильности письменного перевода документов осуществляется в соответствии с законодательством Сторон и положениями настоящего Договора.

## **Статья 8**

### **Расходы, связанные с выдачей лица**

1. Расходы, связанные с выдачей лица, несет Сторона, на территории которой они возникли.

2. Расходы, связанные с транзитной перевозкой, предусмотренной статьей 20 настоящего Договора, несет запрашивающая Сторона.

## **Раздел II**

### **Порядок осуществления выдачи лица**

## **Статья 9**

### **Запрос о выдаче лица и необходимые документы**

1. Выдача лица, предусмотренная настоящим Договором, осуществляется на основании письменных запросов.

2. Запрос о выдаче лица должен содержать:

а) необходимую информацию о лице, выдача которого запрашивается, включая сведения о гражданстве и месте жительства или пребывания, включая фотографии или иные изображения, а также отпечатки пальцев рук, если таковые имеются;

б) описание фактических обстоятельств совершенного преступления, включая сведения о времени и месте его совершения и материальном ущербе, если таковой был причинен;

в) текст соответствующих статей закона запрашивающей Стороны, на основании которого это деяние признается преступлением, с указанием предусмотренной законом меры наказания за данное преступление, а также статей относительно сроков давности.

3. К запросу о выдаче лица для осуществления уголовного преследования прилагается заверенная копия решения о заключении под стражу запрашиваемого лица.

4. К запросу о выдаче лица для приведения приговора в исполнение прилагается заверенная копия приговора, вступившего в законную силу. Если осужденное лицо уже отбыло часть срока наказания в виде лишения свободы, то сообщаются также данные об этом и о части срока, которую предстоит отбыть.



5. Запрос о выдаче лица должен быть подписан должностным лицом и скреплен официальной печатью компетентного органа запрашивающей Стороны.

## **Статья 10**

### **Решение в отношении запроса о выдаче лица**

1. Запрашиваемая Сторона рассматривает запрос о выдаче лица в соответствии со своим законодательством и безотлагательно сообщает о своем решении запрашивающей Стороне.

2. В случае принятия решения об удовлетворении запроса запрашиваемая Сторона незамедлительно принимает меры к взятию под стражу лица, выдача которого запрашивается, о чем сообщает запрашивающей Стороне.

3. Любой полный или частичный отказ в удовлетворении запроса о выдаче лица обосновывается соответствующими причинами.

## **Статья 11**

### **Дополнительная информация**

1. Если запрашиваемая Сторона сочтет недостаточной информацию, представленную в обоснование запроса о выдаче лица, она может запросить дополнительную информацию. Одновременно запрашиваемая Сторона может принять необходимые меры к обеспечению наблюдения за лицом, выдача которого запрашивается, чтобы предотвратить возможность его выезда за пределы своего государства.

2. В случае, предусмотренном пунктом 1 настоящей статьи, запрашивающая Сторона принимает необходимые меры, чтобы представить другой Стороне дополнительную информацию в максимально короткий срок.

## **Статья 12**

### **Задержание до получения запроса о выдаче лица**

1. В безотлагательных случаях и при наличии оснований полагать, что лицо, выдача которого запрашивается, может скрыться, запрашивающая Сторона вправе обратиться к запрашиваемой Стороне с просьбой о задержании запрашиваемого лица до получения запроса о выдаче лица. Такая просьба подписывается должностным лицом компетентного органа запрашивающей Стороны и может быть передана через Международную организацию уголовной полиции - Интерпол или непосредственно, в том числе с использованием электронных средств передачи данных.

2. Такая просьба должна содержать:

а) необходимую информацию о лице, задержание которого запрашивается, включая сведения о гражданстве и месте пребывания, а также описание его внешности, включая фотографии или иные изображения, а также отпечатки пальцев рук, если таковые имеются;

б) краткое описание фактических обстоятельств преступления, в совершении которого лицо обвиняется, или за совершение которого оно осуждено, включая сведения о времени и месте его совершения, а также о материальном ущербе, если таковой был причинен;

в) текст соответствующих статей закона запрашивающей Стороны, на основании которого это деяние признается преступлением, с указанием предусмотренной законом

меры наказания за данное преступление, а также статей относительно сроков давности привлечения к уголовной ответственности или приведения приговора в исполнение;

г) заверенную копию постановления (определения) о заключении под стражу или приговора, вступившего в законную силу;

д) сведения об отбытой части наказания в виде лишения свободы, а также о сроках наказания, подлежащих отбытию;

е) гарантию о том, что запрос о выдаче данного лица и необходимые документы будут направлены незамедлительно.

3. Запрашиваемая Сторона безотлагательно принимает решение по такой просьбе в соответствии со своим законодательством и незамедлительно сообщает об этом запрашивающей Стороне, а также принимает все необходимые меры по установлению места пребывания разыскиваемого лица на своей территории и его задержание и аресту.

4. Лицо, арестованное на основании такой просьбы, должно содержаться под стражей и освобождается по истечении сорока (40) суток с момента его ареста, если не поступит запрос о выдаче лица.

5. Освобождение лица в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи не препятствует его повторному задержанию и взятию под стражу с целью выдачи при получении запроса о выдаче лица и необходимых документов.

### Статья 13

#### Передача лиц

1. По получению уведомления об удовлетворении запроса о выдаче лица Стороны в возможно короткий срок определяют время, место и процедуру передачи выданного лица.

2. Процедура передачи выданного лица также включает составление протокола о передаче в двух экземплярах, подписываемого представителями компетентных органов ~~обеих Сторон. При необходимости полномочия представителей запрашивающей Стороны на получение выданного лица могут подтверждаться соответствующими документами согласно предварительной договоренности между Сторонами.~~

3. Лицо принимается с территории запрашиваемой Стороны в течение срока, согласованного обеими Сторонами. Если лицо не принято в течение обусловленного срока, запрашиваемая Сторона может освободить это лицо и может отказать в его выдаче.

4. Если по независящим от нее обстоятельствам какая-либо из Сторон не сможет вовремя передать или принять выданное лицо, она незамедлительно уведомляет об этом другую Сторону. Стороны совместно определяют новый срок передачи, и при этом применяются положения пункта 3 настоящей статьи.

### Статья 14

#### Отсрочка выдачи лица или временная выдача

1. Если лицо, выдача которого запрашивается, привлекается к уголовной ответственности или осуждено за другое преступление на территории запрашиваемой Стороны, его выдача может быть отсрочена до прекращения уголовного преследования, приведения приговора в исполнение или до освобождения от наказания.

2. Если отсрочка выдачи лица, предусмотренная пунктом 1 настоящей статьи, может повлечь за собой истечение срока давности привлечения к уголовной ответственности или исполнения приговора, или нанести серьезный ущерб расследованию в отношении лица, выдача которого запрашивается, то запрашиваемая Сторона может вместо отсрочки выдачи выдать запрашиваемое лицо запрашивающей Стороне на время в соответствии с условиями, согласованными Сторонами.

3. Лицо, выданное на время, должно быть возвращено после проведения необходимых действий по уголовному делу, для которых оно было выдано, но не позднее, чем через шестьдесят (60) календарных дней.

### **Статья 15**

#### **Конкурирующие запросы о выдаче лица**

Если одна из Сторон получает запросы о выдаче одного и того же лица одновременно от другой Стороны и от какого-либо третьего государства, она по своему усмотрению определяет, какой запрос о выдаче лица должен быть удовлетворен.

### **Раздел III**

#### **Специальные положения по вопросам выдачи лица**

### **Статья 16**

#### **Возбуждение уголовного производства на территории запрашиваемой Стороны**

1. В случае отказа в выдаче лица, предусмотренного подпунктами а) или г) пункта 1 статьи 3 настоящего Договора, запрашиваемая Сторона по запросу запрашивающей Стороны решает вопрос о привлечении этого лица к уголовной ответственности. С этой целью запрашивающая Сторона направляет запрашиваемой Стороне все материалы в отношении этого лица и оказывает необходимое содействие запрашивающей Стороне в проведении расследования.

2. Запрашиваемая Сторона информирует запрашивающую Сторону о ходе расследования и его окончательном результате.

### **Статья 17**

#### **Специальное правило**

1. В отношении лица, выданного в соответствии с настоящим Договором, не осуществляется уголовное преследование, вынесение приговора, и оно не подвергается какому-либо ограничению личной свободы на территории запрашивающей Стороны за любое преступление, совершенное им до выдачи, кроме преступления, в связи с которым оно было выдано, если на то не будет согласия запрашиваемой Стороны.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не применяются, если выданное лицо имело возможность покинуть территорию запрашивающей Стороны и не сделало этого в течение тридцати (30) календарных дней после окончательного освобождения его от ответственности за преступление, в связи с которым это лицо было выдано, или если это лицо добровольно возвратилось на территорию запрашивающей Стороны, ранее покинув ее.

## **Статья 18**

### **Повторная выдача лица**

Если выданное лицо до окончательного его освобождения на территории запрашивающей Стороны от ответственности за преступление, в связи с которым оно было выдано, возвратится на территорию запрашиваемой Стороны, то повторная выдача этого лица может быть осуществлена по соответствующему запросу без представления документов, предусмотренных статьей 9 настоящего Договора.

## **Статья 19**

### **Передача собственности**

1. При наличии соответствующего запроса вся обнаруженная на территории запрашиваемой Стороны собственность, приобретенная в результате преступления, влекущего выдачу лица, или которая может потребоваться в качестве доказательства по уголовному делу, включая орудия преступления, передается запрашивающей Стороне. Конкретные условия передачи определяются Сторонами. При этом передаваемая собственность освобождается от налогов, таможенных пошлин, сборов и иных платежей. Такая передача осуществляется при условии должного соблюдения прав третьих сторон, касающихся этой собственности.

2. Вышеупомянутая собственность, если об этом просит запрашивающая Сторона, может передаваться этой Стороне, даже если по каким-либо причинам не может быть осуществлена передача лица, о которой была достигнута договоренность.

3. Если упомянутая собственность необходима запрашивающей Стороне в качестве доказательства по другому уголовному делу, то ее передача может быть отсрочена до окончания производства по нему.

4. Если упомянутая собственность подлежит аресту или конфискации на территории запрашиваемой Стороны, то она может отказать в ее передаче или передать на время.

5. Если законодательство запрашиваемой Стороны или интересы защиты прав третьих сторон требуют этого, любая переданная таким образом собственность будет возвращена запрашивающей Стороне безвозмездно по окончании судебного разбирательства, если этого требует данная Сторона.

## **Статья 20**

### **Транзитная перевозка**

1. Каждая из Сторон по запросу разрешает транзитную перевозку по территории своего государства лица, выданного другой Стороне третьим государством. Запрос о транзитной перевозке должен содержать необходимую информацию о лице, включая сведения о преступлении, в совершении которого оно обвиняется или за совершение которого было осуждено, а также о наличии решения о заключении его под стражу. Данное положение не применяется в случае использования воздушного транспорта, когда не планируется посадка на территории другой Стороны.

2. Запрашиваемая Сторона удовлетворяет запрос о транзитной перевозке в возможно короткий срок. Компетентные органы Сторон в каждом конкретном случае согласуют способ, маршрут и иные условия транзита, включая условия сопровождения перевозимого лица и наличие соответствующих документов.

3. Во время транзитной перевозки государство транзита обеспечивает содержание перевозимого лица под стражей и оказывает необходимую помощь представителям другой Стороны, сопровождающим перевозимое лицо.

4. В случае незапланированной посадки воздушного судна Сторона, над территорией которой осуществляется полет, может по запросу представителей другой Стороны, сопровождающих перевозимое лицо, содержать его под стражей в течение 72 часов до получения запроса о транзитной перевозке, представляемой в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи. Такой запрос может быть передан с помощью электронных средств передачи данных.

5. Если перевозимое лицо является гражданином Стороны, на территории которой произошла незапланированная посадка, это лицо должно быть передано этой Стороне, которая в свою очередь должна действовать в соответствии с положениями статьи 16 настоящего Договора.

## **Раздел IV**

### **Заключительные положения**

#### **Статья 21**

##### **Разрешение споров**

Любые споры и разногласия относительно толкования или применения положений настоящего Договора разрешаются Сторонами путем консультаций и переговоров.

#### **Статья 22**

##### **Соотношение с другими международными договорами**

1. Положения настоящего Договора не затрагивают прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются.

2. Стороны могут заключать между собой соглашения, в том числе межведомственного характера, по вопросам, предусмотренным в настоящем Договоре, с целью дополнения или расширения действия его положений или для облегчения применения заложенных в нём принципов.

#### **Статья 23**

##### **Внесение дополнений и изменений**

В настоящий Договор могут вноситься дополнения и изменения, которые являются его неотъемлемыми частями и оформляются отдельными протоколами, которые вступают в силу в порядке, предусмотренном статьей 24 настоящего Договора.

#### **Статья 24**

##### **Вступление в силу**

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу на тридцатый (30) день с даты получения последнего письменного уведомления по дипломатическим

каналам о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

#### **Статья 25**

##### **Срок действия и денонсация**

1. Настоящий Договор заключается на неопределенный срок.
2. Каждая из Сторон вправе прекратить действие настоящего Договора в любое время, письменно уведомив об этом другую Сторону по дипломатическим каналам. Действие настоящего Договора прекращается по истечении шести месяцев с даты получения соответствующего уведомления. В случае прекращения действия настоящего Договора мероприятия по выдаче, которые начаты в период его действия, остаются в силе до полного их выполнения.

#### **Статья 26**

##### **Применение Договора**

Настоящий Договор применяется при исполнении запросов о выдаче лица также и в отношении деяний, имевших место до вступления его в силу.

Совершено в Софии 14 ноября 2014 года в двух экземплярах на болгарском, казахском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий при толковании положений настоящего Договора Стороны обращаются к тексту на русском языке.



За Республику Болгария



За Республику Казахстан